

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## raghu vara nannu-pantuvarALi

In the kRti ‘raghu vara nannu marava’ – rAga pantuvarALi (tALa Adi),  
SrI tyAgarAja states that he has none but the Lord to protect him.

- P raghu vara nannu marava <sup>1</sup>tagunA
- A naga dhara bhakta jan(A)gha nivAraNa (raghu)
- C1 talli taNDrul(a)nna <sup>2</sup>tammul(u)nnA  
polatiki(y)okaDu <sup>3</sup>purushuND(au)nA (raghu)
- C2 para daivamulu bAgu sommulu  
sura nuta <sup>4</sup>mangaLa sUtramul(au)nA (raghu)
- C3 cEsina puNya cayamu <sup>5</sup>brahmaNya  
Asan(o)sangiti anupama lAvaNya (raghu)
- C4 manasuna nIkE marulu-konnAnu  
sajjana hita <sup>6</sup>tyAgarAja nuta <sup>7</sup>Subh(A)kara (raghu)

Gist

O Lord raghu vara! O Bearer of Mountain – mandara or gOvardhana! O  
Reliever of sins of devotees! O Lord praised by celestials! O Lord who is dear to  
brahma or brAhmaNas! O Lord of Peerless beauty or handsomeness! O Lord well  
disposed to pious people! O Lord praised by this tyAgarAja! O Source of  
auspiciousness!

Is it proper to forget me?

For a woman, even if she has parents and brothers, would one be equal to  
husband?

(For a woman), would other Gods and fine ornaments be equal to  
mangaLa sUtra?

Probably because of merits earned (by me), that You fulfilled my desire.

In my mind, I have fallen in love with You.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord raghu vara! Is it proper (tagunA) to forget (marava) me (nannu)?

A O Bearer (dhara) of Mountain (naga) – mandara or gOvardhana! O Reliever (nivAraNa) of sins (agha) of devotees (bhakta jana) (janAgha)!  
O Lord raghu vara! Is it proper to forget me?

C1 For a woman (polatiki), even if she has (unna) parents - mother (talli) and father (taNDrulu) - and brothers - elder brothers (anna) (taNDrulanna) and younger brothers (tammulu) (tammulunna),  
would one (okaDu) (polatikiyokaDu) be equal to (aunA) husband (purushuNDu) (purushuNDAunA)?  
O Lord raghu vara! Is it proper to forget me?

C2 O Lord praised (nuta) by celestials (sura)! (For a woman), would other (para) Gods (daivamulu) and fine (bAgu) ornaments (sommulu),  
be equal to (aunA) mangaLa sUtra (sUtramulu) (sUtramulaunA)?  
O Lord raghu vara! Is it proper to forget me?

C3 O Lord who is dear to brahmaA or brAhmaNas (brahmaNya)! Probably because of merits (puNya cayamu) earned (cEsina) (by me), that You fulfilled (osangiti) (literally bestowed) my desire (Asanu) (Asanosangiti);  
O Lord of Peerless (anupama) beauty or handsomeness (IAvaNya)! O Lord raghu vara! Is it proper to forget me?

C4 In my mind (manusuna), I have fallen in love (marulu-konna) with You (nlkE);  
O Lord well disposed (hita) to pious people (sajjana)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Source (Akara) of auspiciousness (Subha) (SubhAkara)! O Lord raghu vara! Is it proper to forget me?

Notes –

Variations -

rAga – pantuvarALi - kAmavardhini.

<sup>1</sup> – tagunA – tagunA O.

<sup>2</sup> – tammulunna – tammuluyunna.

<sup>3</sup> – purushuNDAunA – purushuDuyaunA.

<sup>6</sup> – tyAgarAja nuta – tyAgarAja vinuta.

<sup>7</sup> – SubhAkara – Subhakara : If ‘Subhakara’ is correct, then it will be translated as ‘one who bestows auspiciousness’ (Subha-kara).

References -

<sup>5</sup> – brahmaNya – One who is dear to brahmaA or brAhmaNas. Please also refer to vishNu sahasranAmaM (661). The meaning as given in the following website is – ‘One who is a great friend of Brahman. The term Brahman includes in its connotation the Sastra, Tapas, Vedas, Truth, Knowledge, etc. Sree Narayana is a protector and friend of all these. Here Brahman means Jeeva-a friend of all

individuals.'

[http://www.mypurohith.com/Rituals/VISHNU\\_SAHASRANAAM.asp](http://www.mypurohith.com/Rituals/VISHNU_SAHASRANAAM.asp)

Comments -

<sup>4</sup> – mangaLa sUtram – According to tradition, mangaLa sUtra (tAli or tAliboTTu – as is called in South India) is a simple thread with a piece of turmeric tied to it. It has now become an ornament of show. That is why SrI tyAgarAja compares it to ornament.

The whole kRti is in the kAntAsakti bhAva (love of God as that of a wife unto her husband) as defined in the 'nArada bhakti sUtrAs'.

## Devanagari

- प. रघु वर नन्नु मरव तगुना  
अ. नग धर भक्त ज(ना)घ निवारण (र)  
च1. तल्लि तण्डु(ल)न्न तम्मु(लु)न्ना  
पोलतिकि(यो)कडु पुरुषु(ण्डौ)ना (र)  
च2. पर दैवमुलु बागु सोम्मुलु  
सुर नुत मंगळ सूत्रमु(लौ)ना (र)  
च3. चेसिन पुण्य चयमु ब्रह्मण्य  
आस(नो)सङ्गिति अनुपम लावण्य (र)  
च4. मनसुन नीके मरुलु-कोन्नानु  
सज्जन हित त्यागराज नुत शु(भा)कर (र)

## English with Special Characters

- pa. raghu vara nannu marava tagunā  
a. naga dhara bhakta ja(nā)gha nivāraṇa (ra)  
ca1. talli taṇḍru(la)nna tammu(lu)nnā  
polatiki(yo)kaḍu puruṣu(ṇḍau)nā (ra)  
ca2. para daivamulu bāgu sommulu  
sura nuta maṅgaḷa sūtram(lau)nā (ra)  
ca3. cēsina puṇya cayamu brahmaṇya  
āsa(no)saṅgiti anupama lāvaṇya (ra)  
ca4. manasuna nīkē marulu-konnānu  
sajjana hita tyāgarāja nuta śu(bhā)kara (ra)

## Telugu

- ప. రఘు వర నన్ను మరవ తగునా  
అ. నగ ధర భక్త జ(నా)ఘ నివారణ (ర)  
చ1. తల్లి తణ్ణు(ల)న్న తమ్ము(లు)న్నా  
పొలతికి(యొ)కడు పురుషు(ణ్ణొ)నా (ర)  
చ2. పర దైవములు బాగు సొమ్ములు  
సుర నుత మంగళ సూత్రము(లొ)నా (ర)  
చ3. చేసిన పుణ్య చయము బ్రహ్మణ్య  
ఆస(నొ)సజ్జీతి అనుపమ లావణ్య (ర)  
చ4. మనసున నీకే మరులు-కొన్నాను  
సజ్జన హిత త్యాగరాజ నుత శు(భా)కర (ర)

## Tamil

- ప. ర<sup>4</sup> వర నన్ను మరవ త<sup>3</sup>గునా  
అ. న<sup>4</sup>గ ధ<sup>4</sup>ర భ<sup>4</sup>క్త జ(నా)ఘ నివారణ (ర)  
చ1. తల్లి తణ్ణు(ల)న్న తమ్ము(లు)న్నా  
పొలతికి(యొ)కడు పురుషు(ణ్ణొ)నా (ర)  
చ2. పర దైవములు బాగు సొమ్ములు  
సుర నుత మంగళ సూత్రము(లొ)నా (ర)  
చ3. చేసిన పుణ్య చయము బ్రహ్మణ్య  
ఆస(నొ)సజ్జీతి అనుపమ లావణ్య (ర)  
చ4. మనసున నీకే మరులు-కొన్నాను  
సజ్జన హిత త్యాగరాజ నుత శు(భా)కర (ర)

ఇరకువరా! என்னை மறக்கத் தகுமா?

மலை சுமந்தோனே! தொண்டர் பாவங்களைக் களைவோனே!  
இரகுవరా! என்னை மறக்கத் தகுமா?

1. పెற்றోరూమ్, உடன் பிறந்தோరూమ్ இருந்தாலும்,  
పెண்ணుక్కు ఒరువన్ కణవనావనానా?  
ఇరకువరా! என்னை మறక్కత్ తకుమా?
2. పిఠ తెయవంగఱూమ్, శిఠంత నకెకఱూమ్,  
వానోరూరూల్ పోఠ్ఠరప ప్పెఠ్ఠోనో! తాలిక్ కయిఠాకూమా?  
ఇరకువరా! என்னை మறక్కత్ తకుమా?
3. (నాన్) సెయత్ పుణ్ణియంగఱో, అఠ్ఠణఠ్ఠుక్కినియోనో!  
(ఎఠ్ఠతు) అవూవిఠె యఱిత్తాయ్; ఒఠ్ఠపఠ్ఠఠ్ఠ ఁఠ్ఠిలొనో!  
ఇరకువరా! என்னை మறక్కత్ తకుమా?

4. உள்ளத்தினில், உனமீதே காதல் கொண்டேன்;  
நல்லோருக்கினியோனே! தியாகராசன் போற்றும், மங்களச் சுரங்கமே!  
இரகுவரா! என்னை மறக்கத் தகுமா?

### **Kannada**

- ಪ. ರಘು ವರ ನನ್ನು ಮರವ ತಗುನಾ  
ಅ. ನಗ ಧರ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ಘ ನಿವಾರಣ (ರ)  
ಚ೧. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣ(ಲ)ನ್ನ ತಮ್ಮ(ಲು)ನ್ನಾ  
ಪೊಲತಿಕಿ(ಯೊ)ಕಡು ಪುರುಷ(ಣ್ಣ)ನಾ (ರ)  
ಚ೨. ಪರ ದೈವಮುಲು ಬಾಗು ಸೊಮ್ಮುಲು  
ಸುರ ನುತ ಮಂಗಳ ಸೂತ್ರಮ(ಲ)ನಾ (ರ)  
ಚ೩. ಚೇಸಿನ ಪುಣ್ಯ ಚಯಮು ಬ್ರಹ್ಮಣ್ಯ  
ಅಸ(ನೊ)ಸಜ್ಜಿತಿ ಅನುಪಮ ಲಾವಣ್ಯ (ರ)  
ಚ೪. ಮನಸುನ ನೀಕೇ ಮರುಲು-ಕೊನ್ನಾನು  
ಸಜ್ಜನ ಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶು(ಭಾ)ಕರ (ರ)

### **Malayalam**

- ಅ. ರಾಜ್ಯ ವರ ನನ್ನು ಮರವ ತಗುನಾ  
ಆ. ನಗ ಧರ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ಘ ನಿವಾರಣ (ರ)  
೪೧. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣ(ಲ)ನ್ನ ತಮ್ಮ(ಲು)ನ್ನಾ  
ಪೊಲತಿಕಿ(ಯೊ)ಕಡು ಪುರುಷ(ಣ್ಣ)ನಾ (ರ)  
೪೨. ಪರ ದೈವಮುಲು ಬಾಗು ಸೊಮ್ಮುಲು  
ಸುರ ನುತ ಮಂಗಳ ಸೂತ್ರಮ(ಲ)ನಾ (ರ)  
೪೩. ಚೇಸಿನ ಪುಣ್ಯ ಚಯಮು ಬ್ರಹ್ಮಣ್ಯ  
ಅಸ(ನೊ)ಸಜ್ಜಿತಿ ಅನುಪಮ ಲಾವಣ್ಯ (ರ)  
೪೪. ಮನಸುನ ನೀಕೇ ಮರುಲು-ಕೊನ್ನಾನು  
ಸಜ್ಜನ ಹಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶು(ಭಾ)ಕರ (ರ)

### **Assamese**

- প. বঘু বর ননু মবর তগুনা  
অ. নগ ধর ভক্ত জ(না)ঘ নিবারণ (ব)  
চ১. তল্লি তল্ণ(ল)ন্ন তম্মু(লু)ন্না  
পোলতিকি(য়ো)কডু পুরুষু(ণ্ণো)না (ব)

চ২. পৰ দৈৱমুলু বাণ্ড সোম্মুলু

সুৰ নুত মংগল সূত্ৰমু(লৌ)না (ৰ)

চ৩. চেসিন পুণ্ড চয়মু ব্ৰহ্মণ্ড

আস(নো)সঙ্গিতি অনুপম লাৰণ্ড (ৰ)

চ৪. মনসুন নীকে মৰুলু-কোন্নানু

স□ন হিত আগৰাজ নুত শু(ভা)কৰ (ৰ) (sajjana)

## Bengali

প. ৱধু বৰ নম্ম মৰব তগুনা

অ. নগ ধৰ ভক্ত জ(না)ঘ নিবাৰণ (ৰ)

চ১. তল্লি তগু(ল)ন্ন তম্মু(লু)ন্না

পোলতিকি(য়ো)কডু পুরুষু(ণ্ডৌ)না (ৰ)

চ২. পৰ দৈৱমুলু বাণ্ড সোম্মুলু

সুৰ নুত মংগল সূত্ৰমু(লৌ)না (ৰ)

চ৩. চেসিন পুণ্ড চয়মু ব্ৰহ্মণ্ড

আস(নো)সঙ্গিতি অনুপম লাৰণ্ড (ৰ)

চ৪. মনসুন নীকে মৰুলু-কোন্নানু

স□ন হিত আগৰাজ নুত শু(ভা)কৰ (ৰ) (sajjana)

## Gujarati

প. ৱধু বৰ নম্ম মৰব তগুনা

অ. নগ ধৰ ভক্ত জ(না)ঘ নিবাৰণ (ৰ)

চ১. তল্লি তগু(ল)ন্ন তম্মু(লু)ন্না

পোলতিকি(য়ো)কডু পুরুষু(ণ্ডৌ)না (ৰ)

চ২. পৰ দৈৱমুলু বাণ্ড সোম্মুলু

সুৰ নুত মংগল সূত্ৰমু(লৌ)না (ৰ)

চ৩. চেসিন পুণ্ড চয়মু ব্ৰহ্মণ্ড

আস(নো)সঙ্গিতি অনুপম লাৰণ্ড (ৰ)

চ৪. মনসুন নীকে মৰুলু-কোন্নানু

## સામાન્ય હિત ત્યાગરાજ્ય નૃત્ય શુ(ભા)કર (૨)

### Oriya

૯. રઘુ ધર નનુ મરણ ઓરુના  
૧૦. નગ ધર બજ જ(ના)ઘ નિધારણ (ર)  
૧૧. ઓઠિ ઓઠિ(ભ)નુ ઓઠિ(ભ)નુ  
    પોલિઠિ(ભ)કઠુ ઓઠિ(ભ)કઠુ (ર)  
૧૨. ધર ધેણનુ ભાગુ ધોણુ  
    ધુર નુત મંગલ ધુતુ(ભ)ના (ર)  
૧૩. રેણિ ધુણ્ય રઘુનુ રુણુ  
    આથ(નો)થાથિ અનુપમ ભાણુ (ર)  
૧૪. મનુષ્ય નાભે મરુભુ-ભોનુ  
    થાથિ ધુત ઓથાગરુ નુત શુ(ભ)કર (ર)

### Punjabi

૫. રથુ વર નંનુ મરવ તરુના  
૬. નગ ધર ઠકત જ(ના)થ નિવારણ (ર)  
૭. ઠંલિ ઠલુ(ભ)નન ઠંમ(ભ)નના  
    પોલિઠિ(ભ)કઠુ પુરુ(ભ)કઠુ (ર)  
૮. ધર ધેવમુલુ થાગુ મૌમુલુ  
    ધુર નુત મંગલ ધુતુ(ભ)ના (ર)  
૯. રેણિ પુલજ રુણુ થુમલુ  
    આથ(નો)થાથિ અનુપમ ભાથલુ (ર)  
૧૦. મનુષ્ય નીકે મરુભુ-કૌના  
    મૌન ઠિત ઠાગરુ નુત શુ(ભ)કર (ર)